

France-Marseille: Translation services

OJ S 41/2015 27/02/2015

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

## Section I: Contracting authority

---

### I.1. Name and addresses

Official name: Musée départemental Arles Antique

Postal address: 52 avenue de Saint Just

Town: Marseille Cedex 20

Postal code: 13256

Country: France

**Internet address(es):**

General address of the contracting authority: <https://marches.cg13.fr>

**Additional information can be obtained from:**

Official name: Conseil général des Bouches-du-Rhône - musée départemental Arles Antique

Postal address: Presqu'Île du Cirque Romain - BP 205

Town: Arles Cedex

Postal code: 13635

Fax: +33 413315145

Internet address: <https://marches.cg13.fr>

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

Official name: Conseil général des Bouches-du-Rhône

Postal address: Presqu'Île du Cirque Romain - BP 205

Town: Arles Cedex

Postal code: 13635

Contact person: Musée départemental Arles antique

For the attention of: Secrétariat général

Fax: +33 413315145

**Tenders or requests to participate must be submitted:** Official name: Conseil général des Bouches-du-Rhône

Postal address: 52 avenue de Saint Just

Town: Marseille Cedex 20

Postal code: 13256

Contact person: Hôtel du Département - direction juridique - service de la commande publique - bureau B6039

### I.2. Type of the contracting authority

Regional or local authority

### I.3. Main activity

General public services

### I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

## Section II: Object of the contract

---

## **II.1. Description**

### **II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority**

Marché public de traduction.

### **II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery**

Services

Service category No 27: Other services

NUTS code FR824 Bouches-du-Rhône

### **II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The notice involves a public contract

### **II.1.4. Information about framework agreement**

### **II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)**

Le présent marché a pour objet de confier à son titulaire la réalisation de prestations de traduction en langues étrangères.

### **II.1.6. CPV code(s)**

79530000 Translation services

### **II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

### **II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for one or more lots

### **II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

## **II.2. Scope of the procurement**

### **II.2.1. Total quantity or scope**

Marché à bons de commande monoattributaire sans minimum et avec maximum pour chacun des lots. Les bons de commandes seront notifiés par le pouvoir adjudicateur au fur et à mesure des besoins, sur la base des prix figurant au BPU de chaque lot.

Lot n° 1: sans minimum et maximum = 30 500 EUR HT par an, soit 91 500 EUR HT sur 3 ans.

Lot n° 2: sans minimum et maximum = 6 000 EUR HT par an, soit 18 000 EUR HT sur 3 ans.

Lot n° 3: sans minimum et maximum = 6 000 EUR HT par an, soit 18 000 EUR HT sur 3 ans.

Lot n° 4: sans minimum et maximum = 6 000 EUR HT par an, soit 18 000 EUR HT sur 3 ans.

Lot n° 5: sans minimum et maximum = 4 500 EUR HT par an, soit 13 500 EUR HT sur 3 ans.

Soit sans minimum et un total maximum sur 3 ans = 159 000 EUR HT.

### **II.2.2. Information about options**

Options: yes

Description of options: Option au sens du droit européen signifie reconduction au sens du code des marchés publics français.

### **II.2.3. Information about renewals**

This contract is subject to renewal: yes

Number of possible renewals: 2

## **II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

Information about lots

Lot No: 1

Lot title: Traduction depuis ou vers l'anglais

### **1) Short description**

Traduction depuis ou vers l'anglais de productions écrites déclinées sur des supports physiques ou numériques, pour les besoins des établissements culturels rattachés à la direction de la culture du Conseil général des Bouches-du-Rhône (musée départemental Arles antique, Museon Arlaten, archives et bibliothèque départementales).

### **2) CPV code(s)**

79530000 Translation services

### **3) Quantity or scope**

Sans minimum et avec un maximum de 91 500 EUR HT sur 3 ans.

Estimated value excluding VAT:

Range: between 0 and 30 500 EUR

### **4) Indication about different time frame or duration**

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

### **5) Additional information about lots**

Le marché prend effet à compter de sa notification; il est conclu pour une durée d'un an renouvelable 2 fois par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de ne pas reconduire le marché. Dans ce cas, il en informe le titulaire 3 mois au mois avant la date anniversaire de la notification du marché par lettre recommandée avec avis de réception.

Lot No: 2

Lot title: Traduction depuis ou vers l'italien

### **1) Short description**

Traduction depuis ou vers l'italien de productions écrites déclinées sur des supports physiques ou numériques, pour les besoins des établissements culturels rattachés à la direction de la culture du Conseil général des Bouches-du-Rhône (musée départemental Arles antique, Museon Arlaten, archives et bibliothèque départementales).

### **2) CPV code(s)**

79530000 Translation services

### **3) Quantity or scope**

Sans minimum et avec un maximum de 18 000 EUR HT sur 3 ans.

Estimated value excluding VAT:

Range: between 0 and 6 000 EUR

### **4) Indication about different time frame or duration**

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

### **5) Additional information about lots**

Le marché prend effet à compter de sa notification; il est conclu pour une durée d'un an renouvelable 2 fois par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de ne pas reconduire le marché. Dans ce cas, il en informe le titulaire 3 mois au mois avant la date anniversaire de la notification du marché par lettre recommandée avec avis de réception.

Lot No: 3

Lot title: Traduction depuis ou vers l'espagnol

**1) Short description**

Traduction depuis ou vers l'espagnol de productions écrites déclinées sur des supports physiques ou numériques, pour les besoins des établissements culturels rattachés à la direction de la culture du Conseil général des Bouches-du-Rhône (musée départemental Arles antique, Museon Arlaten, archives et bibliothèque départementales).

**2) CPV code(s)**

79530000 Translation services

**3) Quantity or scope**

Sans minimum et avec un maximum de 18 000 EUR HT sur 3 ans.

Estimated value excluding VAT:

Range: between 0 and 6 000 EUR

**4) Indication about different time frame or duration**

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

**5) Additional information about lots**

Le marché prend effet à compter de sa notification; il est conclu pour une durée d'un an renouvelable 2 fois par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de ne pas reconduire le marché. Dans ce cas, il en informe le titulaire 3 mois au mois avant la date anniversaire de la notification du marché par lettre recommandée avec avis de réception.

Lot No: 4

Lot title: Traduction depuis ou vers l'allemand

**1) Short description**

Traduction depuis ou vers l'allemand de productions écrites déclinées sur des supports physiques ou numériques, pour les besoins des établissements culturels rattachés à la direction de la culture du Conseil général des Bouches-du-Rhône (musée départemental Arles antique, Museon Arlaten, archives et bibliothèque départementales).

**2) CPV code(s)**

79530000 Translation services

**3) Quantity or scope**

Sans minimum et avec un maximum de 18 000 EUR HT sur 3 ans.

Estimated value excluding VAT:

Range: between 0 and 6 000 EUR

**4) Indication about different time frame or duration**

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

**5) Additional information about lots**

Le marché prend effet à compter de sa notification; il est conclu pour une durée d'un an renouvelable 2 fois par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de ne pas reconduire le marché. Dans ce cas, il en informe le titulaire 3 mois au mois avant la date anniversaire de la notification du marché par lettre recommandée avec avis de réception.

Lot No: 5

Lot title: Traduction depuis ou vers l'arabe

**1) Short description**

Traduction depuis ou vers l'arabe de productions écrites déclinées sur des supports physiques

ou numériques, pour les besoins des établissements culturels rattachés à la direction de la culture du Conseil général des Bouches-du-Rhône (musée départemental Arles antique, Museon Arlaten, archives et bibliothèque départementales).

**2) CPV code(s)**

79530000 Translation services

**3) Quantity or scope**

Sans minimum et avec un maximum de 13 500 EUR HT sur 3 ans.

Estimated value excluding VAT:

Range: between 0 and 4 500 EUR

**4) Indication about different time frame or duration**

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

**5) Additional information about lots**

Le marché prend effet à compter de sa notification; il est conclu pour une durée d'un an renouvelable 2 fois par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de ne pas reconduire le marché. Dans ce cas, il en informe le titulaire 3 mois au mois avant la date anniversaire de la notification du marché par lettre recommandée avec avis de réception.

---

**Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

**III.1. Conditions related to the contract**

**III.1.1. Deposits and guarantees required**

**III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Le financement du marché sera effectué sur le budget général de la collectivité. Le paiement sera effectué par virement administratif sous 30 jours sur le budget départemental. Le point de départ du délai est la réception de la facture par le maître d'ouvrage.

Lorsque les sommes dues en principal ne sont pas mises en paiement à l'échéance prévue au contrat ou à l'expiration du délai de paiement, le créancier a droit, sans qu'il ait à les demander, au versement des intérêts moratoires et de l'indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement prévues aux articles 39 et 40 de la loi n° 2013-100 du 28.1.2013 portant diverses dispositions d'adaptation de la législation au droit de l'union Européenne en matière économique et financière.

Le taux des intérêts moratoires est égal au taux d'intérêt appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement les plus récentes, en vigueur au premier jour du semestre de l'année civile au cours duquel les intérêts moratoires ont commencés à courir, majoré de 8 points de pourcentage.

Les intérêts moratoires courent à compter du jour suivant l'échéance prévu au courant ou à l'expiration du délai de paiement jusqu'à la date de mise en paiement du principal incluse.

Les intérêts moratoires appliqués aux acomptes ou au solde sont calculés sur le montant total de l'acompte ou du solde toutes taxes comprises, diminué de la retenue de garantie, et après application des clauses d'actualisation, de révision et de pénalisation.

Le montant de l'indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement est fixé à 40 EUR.

**III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded**

**III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

### **III.2. Conditions for participation**

#### **III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: Le candidat devra fournir une lettre de candidature /Habilitation du mandataire par ses co-traitants ou formulaire Dc1 en version du 25.8.2014. Il devra joindre également, une déclaration du candidat sur formulaire Dc2.  
Ainsi que tous renseignements relatifs aux moyens et aux références du candidat.

#### **III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: Le formulaire Dc2 ainsi que tous renseignements relatifs à la situation financière du candidat, notamment le chiffre d'affaires hors taxes des 3 derniers exercices disponibles.

#### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions:

Le formulaire Dc2 ainsi que tous renseignements relatifs aux moyens et aux références du candidat.

#### **III.2.4. Information about reserved contracts**

### **III.3. Conditions specific to services contracts**

#### **III.3.1. Information about a particular profession**

#### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Type of procedure**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open

#### **IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

#### **IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

### **IV.2. Award criteria**

#### **IV.2.1. Award criteria**

The most economically advantageous tender in terms of Criteria below

1. Valeur technique. Weighting 60
2. Prix. Weighting 40

#### **IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

### **IV.3. Administrative information**

#### **IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

MAPADCMDAA13112014-1

#### **IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

no

#### **IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

#### **IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

27.3.2015 - 17:00

#### **IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

French.

#### **IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in days: 180 (from the date stated for receipt of tender)

#### **IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

### **Section VI: Complementary information**

---

#### **VI.1. Information about recurrence**

#### **VI.2. Information about European Union funds**

#### **VI.3. Additional information**

Les candidatures et offres sous format électronique seront acceptées. Elles doivent être remises sur la plate-forme de gestion des marchés publics du Conseil général des Bouches-du-Rhône à l'adresse suivante <https://marches.cg13.fr>.

Les candidats doivent choisir, soit la transmission électronique de leurs candidatures et de leurs offres, soit leur transmission sur un support papier. Néanmoins, en cas d'offres successivement transmises par un même candidat sur différents supports, et conformément à l'article 48 du code des marchés publics, seule est ouverte, par le pouvoir adjudicateur, la dernière offre reçue, par voie électronique ou sur support matériel, dans le délai fixé pour la remise des offres.

Le candidat qui effectue une transmission électronique peut, à titre de sauvegarde, effectuer une transmission sur support physique électronique ou sur support papier.

Le détail des sous-critères de jugement des offres figure au règlement de la consultation.

La présente consultation a été initiée à la suite de la décision du pouvoir adjudicateur de renoncer à passer le marché précédemment publié pour des motifs d'intérêt général.

Date d'envoi du présent avis au JOUE et au BOAMP: 23.2.2015.

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Tribunal administratif

Postal address: 22 rue de Breteuil

Town: Marseille

Postal code: 13006

Telephone: +33 491134813

Fax: +33 491811387

**Body responsible for mediation procedures**

Official name: CCIRAL - préfecture de Région - secrétariat général pour les affaires générales

Postal address: boulevard Peyral

Town: Marseille Cedex 20

Postal code: 13282

Telephone: +33 491156374

Fax: +33 491156190

**VI.4.2. Review procedure****VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: Conseil général des Bouches-du-Rhône - service juridique et assurances

Postal address: 52 avenue de Saint Juste

Town: Marseille Cedex 20

Postal code: 13256

Telephone: +33 413311576

Fax: +33 413311498

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

23.2.2015